



Arrizabalaga, M. I. (2017). "Palabras preliminares".
Estudios de Teoría Literaria. Revista digital: artes, letras y humanidades, 6 (12), 3-6.

Dossier "La traducción" Palabras preliminares

Dossier "The translation"
Preliminary Words

María Inés Arrizabalaga¹

Recibido: 31/08/2017

Aceptado: 01/09/2017

Publicado: 06/09/2017

Peeter Torop (2010) propone la categoría de *traducción total* para explicar que en cualquier hecho de cultura en que se produce algún tipo de desplazamiento de información ocurre un procedimiento traductor. La traducción se convierte en una estrategia totalizante, que normaliza la diversidad de soportes de producción de un "mismo" significado, así como los medios expresivos en que éste se sustancia, ya sean lenguas naturales, artísticas o formales. Esta categoría de Torop es apropiada por los Estudios de Traducción en una productiva convergencia con un campo más amplio de tratamiento del hecho de la cultura, desde el que Torop realiza sus aportes: la Semiótica de la Cultura (siguiendo a Iuri Lotman, 1996).

En ese encuentro, la Traductología ensancha sus incumbencias y su objeto de estudio se enriquece (cf. Hurtado Albir, 2004; Pym, 2010; Toury, 2004). Ciertas investigaciones comienzan a redefinir sus intereses en términos de "casos de traducción total" reconocibles en los "nuevos paradigmas" que regulan, si no el curso, al menos el imaginario de potenciales periodizaciones de la disciplina (Arduini & Nergaard, 2011). Tales paradigmas comprenden la

¹ Doctora en Ciencias del Lenguaje con mención en Traductología. Es profesora titular de "Introducción a la Traductología" en la Universidad Nacional de Córdoba, y de "Estudios Interculturales" e "Introducción a la Problemática de la Traducción" en la Universidad Nacional de Entre Ríos. Asimismo, se desempeña como investigadora para el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. En la UNC dirige el grupo de investigación subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de esa casa, "Estudios de Traducción Total". En conjunto con sus equipos de trabajo, se encuentra en preparación el II Congreso Bienal de la Red Latinoamericana de Estudios de Traducción e Interpretación (septiembre de 2018). Entre sus publicaciones recientes, cabe mencionar el artículo "El arte de Los Confines de Gonzalo Kenny. ¿Traducción hipermedia o "postraducción"?" (2017, en prensa) y "Lo natural, lo cultural y la traducción relacional. Una metateoría para comprender la poética de Liliana Bodoc en Tiempo de dragones" (2018, en preparación). Contacto: inesarrizabalaga@gmail.com



Post Hermenéutica (aplicada a los Estudios de Traducción) (cf. Grondin, 2008), los Post Estudios de Traducción y los Estudios Reflexivos de Traducción.

En parte resultado del azar de la presente convocatoria orquestada por la revista *Estudios de Teoría Literaria* para este número 12 del 2017, y en parte también como constatación del curso que han tomado los Estudios de Traducción, la reunión de artículos a continuación viene a dar cuenta, en primer lugar, de agendas temáticas y líneas de interés de vigencia admitida en el ámbito académico y, en segundo lugar, de la presencia de tres factores de peso específico en el desarrollo de la disciplina:

- el concepto de “relacionalidad” (Bourriaud, 2008, 2009; Even-Zohar, 1999), que aporta un andamiaje de metamodelización para comprender la aparición, la forma, el contenido y la lógica de ocurrencia de un hecho de cultura como hecho de traducción;
- el estado “trans” (Sanz Cabrerizo, 2008), en un sentido de apertura intersemiótica, que impacta sobre la disciplina;
- una modalidad fragmentaria y anexionada de producción del saber traductológico, acorde a la aclimatación de las prácticas culturales al ecosistema virtual (Lévy, 2011; Guattari, 2015).

Entre las invitadas al dossier se encuentran Ana Inés Leunda, quien traza un “mapa de posiciones” de “autores / traductores” y de “modelos de mundo” a partir de lecturas de *El Diario de Colón* realizada por novelistas latinoamericanos entre 1972 y 1992; su contribución considera el reconocimiento de un “autor / traductor” de *El Diario de Colón* como texto fuente, y se centra primordialmente en el valor político de la palabra y de la figura del “Descubridor”. Christine Raguét analiza las relaciones de Vladimir Nabokov como autor multilingüe con la traducción al enfrentarse al exilio y especialmente con la publicación de una de sus novelas en una lengua en que sabía escribir; en su artículo, se discute el impacto de la reescritura en un autor alerta al reconocimiento internacional y en una búsqueda obvia de nuevos valores estéticos. Rodica Dimitriu describe las estrategias antagónicas a través de las cuales la literatura de viajes contemporánea sobre Rumania, escrita por autores británicos y estadounidenses, se ha traducido en términos lingüísticos y culturales para lectores rumanos; sus conclusiones defienden el uso coherente de una estrategia de (sobre)extranjerización para preservar la convención de des-familiarización, adoptando un rol activo en la mediación entre los autores extranjeros y sus lectores locales. Y Anne Ketola discurre sobre el rápido crecimiento de los Estudios Multimodales dentro del amplio rango cubierto por los Estudios de Traducción; su trabajo describe la interacción imagen-texto de las traducciones finlandesas de *The Tale of Peter Rabbit* de Beatrix Potter, desde un punto de vista multimodal, y concluye con una indagación por el modo en que las imágenes en las traducciones pueden haber afectado las opciones léxicas realizadas por el traductor.

Debido al éxito de la convocatoria a este dossier y a los límites a la acogida de contribuciones que son propios de este género y del formato digital, la selección de artículos evaluados se ha restringido al trabajo de Mayra Ortiz Rodríguez, quien analiza las discontinuidades léxicas y los “énfasis” que exhiben los “cánones” empleados en la versión inglesa de *La dama duende* de Calderón de la Barca, realizada por Edwin Honig; se trata de una descripción del “nuevo capital simbólico” construido por Honig y de su agencia cultural como factor de multiplicación de “panoramas ficcionales” tanto para las letras españolas como en el ámbito de la cultura angloparlante. Mercedes Vernet y Soledad Pérez ofrecen un análisis comparativo-descriptivo de versiones en español del Soneto 116 de William Shakespeare; en el artículo, señalan que, a pesar de ocupar un lugar central en su obra, los sonetos de Shakespeare han sido menos traducidos al español en comparación con sus piezas dramáticas, posiblemente debido a los desafíos de la traducción de poesía, a la cantidad de

aspectos lingüísticos, formales y culturales que deben tenerse en cuenta durante el proceso de traducción. Sigue el artículo de Sara Iriarte, que aborda la traducción al inglés de *Martín Fierro* de José Hernández, por Walter Owen; esta contribución explora el compromiso tanto de Owen como de sus patrocinadores en la concreción de un proyecto literario en que se reconocen los discursos de la cultura de origen interactuando con nuevos significados como resultado de la traducción. Para Violeta Percia, las poéticas de traducción de los traductores y escritores Santiago Perednik, Jorge Luis Borges y Haroldo de Campos están unidas no sólo por conceptualizaciones en común sobre la práctica y la teoría de la traducción, sino principalmente por sus críticas a la noción de “original”; de cara a la diversidad de perspectivas en los Estudios de Traducción, Percia emprende una crítica sesuda de las aportaciones de Perednik, Borges y de Campos, en que exhibe relaciones entre jerarquías y subordinaciones en torno a la “desigualdad con respecto al original”. Luciana Beroiz brinda una crítica de las traducciones de una selección de poemas de David Trinidad y Giannina Braschi; en el artículo, se identifican y se analizan los efectos estéticos y semánticos de sus textos, que requerirían estrategias creativas y reescrituras al reproducirlos en otras lenguas, todo lo cual conduce al razonamiento final sobre los cambios obligatorios y no obligatorios en las transformaciones y con miras a la reinserción en una cultura meta. Por último, Delfina Cabrera muestra que, como factor de modelización de la relación con lo extranjero, la traducción ha sido un dispositivo crucial en los procesos de identificación y consolidación de las naciones en la modernidad; la autora reflexiona acerca de los efectos que el colonialismo ha tenido sobre el imaginario de una tradición traductora “latinoamericana” y discute los desafíos epistemológicos que conlleva traducir “desde los márgenes” y procurando, a la vez, desplazarse de la vieja dicotomía centro-periferia.

Los desarrollos en estos artículos –ordenados mediante un criterio cronológico sobre las obras tratadas en ellos– atestiguan la sólida conformación de una red de relaciones caracterizada por lo relacional, lo “trans” y lo fragmentario y anexionado en los modos de “hacer el conocimiento” en los Estudios de Traducción. Esa red de relaciones ha impulsado a Robert Young (2011) a señalar que la *traducción* gravita en torno a nosotros como el “*modus operandi* de nuestro tiempo”, a la manera de un nuevo “esquema de comprensión” de la realidad. Por su carácter relacional, la Traductología transfiere estructuras conceptuales a otras áreas, lo cual “difiere” los objetos, por un lado, distanciándolos en la multiplicidad, y por otro acercándolos en un esfuerzo de solidaridad epistémica (cf. Kisner, 2011). La traducción es transliteraria no sólo porque en el pasaje entre lenguas se evocan y arquean universos literarios, sino debido a la pluralidad de literaturas que se acumulan en los marcos referenciales de cualquier producto de traducción, proporcionando frondosas memorias textuales que remiten espontánea o forzosamente una a otra (Romero López, 2006). Por su parte, los “paradigmas creativos” implicados en las nuevas tecnologías permiten visibilizar procesos de edición y multiplicación del conocimiento que resultan sustanciales en la actualización y la redefinición de la producción del saber (Vouillamoz, 2000).

En su artículo para este dossier Cabrera sostiene que

[M]ientras que los mapas geopolíticos del mundo moderno y del conocimiento institucionalizado serían impensables sin la traducción, es preciso enfocarse en los modos en que la traducción ha sido pensada en América Latina [...] por tratarse de una *historia de la traducción que aún no ha sido escrita*.

Ya habrá quedado claro que este conjunto de contribuciones reconocidas en el ámbito de los Estudios de Traducción excede las fronteras políticas del Cono Sur. Sin desmedro de la necesidad y la urgencia de que quienes se ocupan de la Traductología en estos confines se aboquen a la tarea apuntada por la autora, esta colección de trabajos corrobora la diversidad

como atributo de la arena traductológica, y afianza el entendimiento de “la traducción como una forma de conocimiento” (cf. Niño Bernal, 2014; Morin, 2007), en diálogo con distintos campos del saber como posibilidad casi única de continuidad para la Traductología, una zona de la cultura epistémicamente abierta y de creciente resiliencia.

Referencias bibliográficas

- Arduini, S. & Nergaard, S. (2011), “Translation: a new paradigm”, en *Translation*, 1 (volumen inaugural), 8-15.
- Bourriaud, N. (2008 [2006]), *Estética relacional* (Trad. de C. Beceyro & S. Delgado). Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- _____ (2009 [2004]), *Postproducción* (Trad. de S. Mattoni). Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Even-Zohar, I. (1999 [1997]), “Factores y dependencias en la cultura. Una revisión de la teoría de los polisistemas”, en Iglesias Santos, M. (Comp. y trad.), *Teoría de los Polisistemas*. Madrid: Arco.
- Grondin, J. (2008 [2006]), *Hermenéutica* (Trad. de M. Marcionilo). San Pablo: Parábola.
- Guattari, F. (2015 [2013]), *¿Qué es la ecosofía?* (Trad. de P. Ires). Buenos Aires: Cactus.
- Hurtado Albir, A. (2004 [2001]), *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kisner, W. (2011), “Interdisciplinary Ensembles and Dialectical Integration”, en Foshay, R. (Ed.), *Valences of Interdisciplinarity*. Edmonton: Athabasca University.
- Niño Bernal, R. (2014), *Estética, convergencia, acontecimientos creativos*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Lévy, P. (2011 [1990]), *As tecnologias da inteligência* (Trad. de C. da Costa). San Pablo: Editora 34.
- Lotman, I. (1996), *La semiosfera I*. Madrid: Cátedra.
- Morin, E. (2007 [1990]), *Introducción al pensamiento complejo* (Trad. de M. Pakman). Barcelona: Gedisa.
- Pym, A. (2010), *Exploring Translation Theories*. Londres: Routledge.
- Romero López, D. (Comp.) (2006), *Naciones literarias*. Madrid: Anthropos.
- Sanz Cabrerizo, A. (Comp.) (2008), *Interculturas / Transliteraturas*. Madrid: Arco.
- Torop, P. (2010 [1995]), *La traduzione totale* (Trad. de B. Osimo). Milán: Hoepli.
- Toury, G. (2004 [1995]), *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (Trad. de R. Rabadán & R. Merino). Madrid: Cátedra.
- Vouillamoz, N. 2000. *Literatura e hipermedia*. Barcelona: Paidós.
- Young, R. (2011), “Some Questions about Translation and the Production of Knowledge”, en Arduini, Stefano & Nergaard, Siri. *translation*, volumen inaugural, 59-61.